

【文／編譯發展中心主任 林慶隆、研究助理 丁彥平】

上一期電子報談到，英文詞彙常因在文章中使用情境不同，意義會不一樣，翻譯為中文就常需使用不同的詞彙。美國大學校長一般稱為 **President**，但是 **President** 這個字在英文裡有多種不同意義的使用情境。從「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」(<http://terms.naer.edu.tw>) 的「簡易查詢」輸入檢索詞 "**President**"（字體大小寫均可），並在「資料類型」欄位點選「雙語詞彙-公告詞彙」，按下「**Search**」鍵後，查詢結果有 75 筆中英對照詞彙，再從「英文詞彙」或「中文詞彙」個別的詞彙點選，可進一步了解各該詞彙使用的情境，包括校長（大學）、總統（中央機關首長職稱）、總經理（金融保險）、院長（中研院、國教院）、團長（國立國光劇團）等相應的中文職稱。因此，就如英漢辭典一樣，一個英文單字或詞彙常有多種中文的意思，至於要選用那一個翻譯，使用者就必須了解使用的情境，才能做最好的選擇。

相同的情形，在漢英辭典，通常一個中文字或詞亦可能有多種英文的字或詞對應。所以，使用「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」時必須仔細的了解所查詢字或詞的使用情境，並於查詢結果的資料中小心的判斷，才不致於選用不適合使用情境的翻譯。

表 1 是某國小、國中、高中 3 個學校網站所提供常用職稱及單位名稱之英譯一覽表，有許多與本院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」中的公告詞彙不一樣，還有一些職稱之英譯付之闕如，綜上所述，慎選翻譯及用字的重要性可見一斑。

表 1：中小學校常用職稱及單位名稱之英譯一覽表

常用職稱 / 單位名稱 (中文)	A 國小網站	B 國中網站	C 高中網站	本院雙語詞彙、學術名 詞暨辭書資訊網
校長	Principal	Principal	Principal	Principal (美國)
教務處	Office of Academic Affairs	Academic Affairs Office	Office of Academic Affairs	Educational Affairs Office
主任	Director	Director	Director	Chief
教學組	Curriculum Section	Division of Curriculum & Instruction	Department of Curriculum	Curriculum and Instruction Section
註冊組	Register and Course Section	Division of Registration	Department of Registrar	Registration Section
資訊組	Education of Information Section	Division of Information & Technology	N/A	Information Technology Section
設備組	Equipment Section	Division of Equipments	Department of Equipment	Facilities Section
組長	N/A	N/A	Chief	Section Chief
學務處	Office of Student Affairs	Student Affairs Office	Office of Student's Affairs	Student Affairs Office
主任	Director	Director	Director	Chief
活動組	Student Activities Section	Division of Activity	Department of Activity	Activity Section
生輔組	N/A	N/A	Department of Living Guidance	Guidance and Counseling Section
生教組	Discipline Section	Division of Education and Training	N/A	Discipline Section

【參考文獻】

雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網「雙語詞彙-公告詞彙」。2014 年 3 月 3 日，取自 <http://terms.naer.edu.tw/>